

本章で学習するのは、複数の事物同士の「関係」を示す表現です。「原因・結果」の関係をはじめとして、何かを「可能」にする関係、何かを「必要」とする関係など、事物同士の関係を考えることは人間の思考の基本ですから、ここで学ぶ表現は論文、テキスト、新聞雑誌の記事に至るまでありとあらゆるところで目にすることはあります。

本課では、「何らかの原因により何らかの結果が生じる」という関係を示す表現を学びます。日本語では、「～すれば～する」「～だから～した」のように英語の if 節、when 節、because 節のような接続詞節と結びつきやすい表現が用いられるので、学校英語で習うのは、主としてこうした複文の表現ですが、より「英語的」なのは、「因果」動詞を用いた主語 + 述語 + 目的語の文型に代表される単文です。こうした形の英文を自由に使いこなせるかどうか、実務翻訳上達への最も重要な関門だと言っても過言ではないでしょう。

英語では if 節や because 節で表現している内容を名詞句で言い換えられるわけですから、訳す場合は、語と語の間に隠された部分の意味をきちんとくみとってあげなければなりません。要するに、主語 + 述語 + 目的語のような構文は、シンプルであるからこそ、日本語の発想から遠く、その分、英→和、和→英の変換が難しくなっているのです。

「逐語訳」からの脱却は、しっかりと理由を考えずに日本語の自然さだけを求めて「意識」することで実現されるものではありません。個々の英語表現の特徴を見極めた上で英文に隠されている（しかし表現されている）意味を論理的に導き出した結果として実現されるのです。

基本例題 次の英文を和訳してください。

- ① The speed and low cost of computations have resulted in new computer-oriented techniques.
◆ computations 「(コンピュータの) 計算」
- ② An analysis of the specimen showed the presence of additives harmful to the human body.
◆ additives 「添加物」
- ③ Careful workmanship will eliminate surface flaws.
* 機械作業に関する文。
- ④ Revenue of a business adds to the owner's equity and expenses decrease the owner's equity.
* 企業会計に関する文。 ◆ revenue 「収益」 expenses 「費用」 owner's equity 「所有者持分」
- ⑤ The facilities enhance the attractiveness of the condominium.
◆ facilities 「(マンションの) 施設」

基本例題

解説

▶ 例題 ① →表現ノート2

The speed and low cost of computations have resulted in new computer-oriented techniques.

訳例 ①

計算の速度と低コストは、新たなコンピュータ志向の技術という結果をもたらした。

result in という因果表現は、「出来事」「行為」「発生」「状態・状況」など、さまざまな結果をもたらす関係を示す表現として用いられます。したがって、この文がどのような因果関係を示しているかは、主語と目的語の意味を考えて推定する必要があります。

訳例では、speed や low cost (speed は、「速度」でなく a very fast rate at which something happens or is done の意味で読むべきでしょう) がそのまま techniques 「技術」を生み出しているようなことになっていますが、そんな因果関係があり得るのでしょうか。技術を生み出すのはあくまで「人間」なので、ここには「人間の主体性」というものが「含意」されているはず。

英語の result in という表現をそのまま「～は～という結果をもたらす」と機械的に訳してしまうと、その前後に置かれた主語と目的語の関係を無視することになってしまいます。日本語にする場合はその人間の主体性（つまり「開発する」という行為）を補って訳さなければいけません。

つまり、「原因」である computations の speed と low cost は人間にとってのメリット、そのことを考慮した人間の主体性を媒介として前者から後者が result するという関係を、きちんと日本語で表現するのが本当の「直訳」＝「正しい訳」なのです。その際、techniques が複数形であるという点、動詞の時制が現在完了形であるという点も訳出すると、次のようになります。

改訳例 ①

(コンピュータは)迅速かつ低コストの計算が実現できるということから、これまでにさまざまなコンピュータ応用技術が開発されてきた。

*
*
*

▶ 例題 ② →表現ノート7

An analysis of the specimen showed the presence of additives harmful to the human body.

訳例 ②

試料の分析は、人体に有害な添加物存在を示した。

通常、日本語で「～は～を示す」という場合は、「この図は～を示す」「この表は～を示す」のように、表示する媒体の類を主語にすることになっています。したがって、analysis 「分析」という「行為」が何かを「示す」というのは不自然な日本語ということになりますが、これは単に日本語の書き方に問題がある「悪訳」ではなく、英文の理解に問題がある「誤訳」なのです。

人間や媒体でなく行為や現象を主語とする場合の動詞 show は、「認識をもたらす関係」を示す因果表現なので、その原因である行為が analysis であると捉えて訳します。結果の表現では「～が分かる」と、「認識する主体＝人間」の立場から訳出するのが原則です。

改訳例 ②

試料を分析したところ、人体に有害な添加物が含まれていることが分かった。

*
*
*

▶ 例題 ③ →表現ノート4

Careful workmanship will eliminate surface flaws.

訳例 ③

慎重な作業をすれば表面の傷が除去されるだろう。

1

「出来事をもたらす関係」を示す表現

cause、result in、lead to、bring about、mean、特定の動きをもたらす動詞 (turn、activate 等)

- 文の特徴 ≫
- ・主語は「出来事」「行為」「物質」「量を伴う物理現象」(電圧やトルクなど)「状況」。目的語は「出来事」。
 - ・目的語が「出来事を示す形容詞＋名詞」の形になることも多い。

翻訳のヒント ≫

- ・ cause 「～は～を起こす」→「～によって～が起きる」
- ・ lead to 「～は～につながる」→「～によって～することになる」
- ・ mean 「～は～を意味する」→「～によって～することになる」

 目的語の形容詞は、述語的に訳すと自然な日本語になる。

【例】 In the case of metallic conductor, small charges can cause conduction.

「金属導体の場合、電荷が小さくても伝導が起きることがある」

Recent plummeting temperatures could lead to more fires.

「最近急に温度が下がっていることで火事が増える可能性もある」

A larger room means that some students will be farther away from the monitors.

「教室が広くなると、一部の生徒とモニターとの距離がもっと開くことになる」

2

「行為をもたらす関係」を示す表現

cause、result in、lead to、bring about、trigger、spark、spawn、breed、precipitate、prompt、mean

- 文の特徴 ≫
- ・主語は「出来事」「結果」「状態」。目的語は基本的に「行為」(cause の場合は主体＋to 不定詞)。
 - ・trigger、spark、precipitate の目的語は多くの場合「集団による激しい行為」(「衝突」「略奪」「犯罪」等)。
 - ・spawn、breed、precipitate の目的語は、「行為者」(Success breeds imitators. 「誰かが成功するとマネする人間がどんどん出てくる」のような)か「行為の結果」。
 - ・prompt はただ「うながす」のではなく「(うながして) させる」の意味。

翻訳のヒント ≫

- ・ cause 「～が～を起こす」→「～により～は～することになる」
- ・ spawn 「～が～を生み出す」→「～により～が起きる (起こされる)」
- ・ trigger 「～が～の引き金をひく」→「～により～が起きる (起こされる)」
- ・ prompt 「～は～に～することを促す」→「～により～は～する」

 目的語が人間の作った作品や技術等である場合は「行為」を推定して訳出する。

【例】 Poor service will cause customers to go elsewhere no matter how good the product.

「サービスが悪いといくら商品が良くても顧客は別の店に行ってしまう」

《練習問題》

次の英文を和訳してください。

- 1) Foreign materials on the fixture can produce an error in working location.
foreign material「異物」 fixture「固定台」 working location「工作物の位置」
- 2) Reforming state enterprises will mean as many as 50 million additional jobless consumers.
state enterprise「国有企業」
- 3) Machine tool sales to Russia created a great fuss.
- 4) Continued rampant inflation leads to social collapse.
- 5) Its hardness depends upon carbon content.
carbon content「炭素含有量」
- 6) The heat brought about the chemical reactions.
- 7) The slowdown in bank lending caused shifts in the composition of borrowers.
bank lending「銀行貸出」
- 8) The effects of inflation created difficulties for many companies.
- 9) These problems, which precipitated the budget stalemate in Washington, are rooted in the federal government's failure to balance its budget.
budget stalemate「予算審議の停滞」 balance the budget「財政を均衡させる」
- 10) Lower fracture strength of the material will produce surface flaws.
fracture strength「破壊強度」

BETA 1

課題

A 次の英文を和訳してください。

- 1) The economic recovery expected for next year will generate increased energy demand.
- 2) Mixing some fibrous material with an adhesive produces the insulating materials.
- 3) The ductile material in the bearing enhances its ability to resist heavy shock loads.

B 次の和文を英訳してください。

- 1) 試料の保管が適切でないと、その表面が汚染されることがある。
- 2) これ以上外国人労働者が増えると、現地労働者との摩擦が増えるだろう。

C 次の英文を和訳してください。

Drilling holes in sheet metal is generally difficult and often results in damaged work. When drilling thin material, the standard drill does not produce a clean, round hole in the material. As a result, special drills should be used when drilling sheet metal.

.....

【用語】

A 2) insulating materials「断熱材」
3) bearing「ベアリング」「軸受」
shock loads「衝撃荷重」

B 1) 「試料」specimen

C sheet metal「薄板金」